



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)**

**LETRAS ESPANHOL E PORTUGUÊS COMO  
LÍNGUAS ESTRANGEIRAS**

La (de) colonialidad al nombrar: español como *lengua de herencia* desde las  
márgenes de la frontera

**JOSÉ DAVID ROSALES ALFERES**

**Foz do Iguaçu  
2022**



INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE ARTE,  
CULTURA E HISTÓRIA (ILAACH)

LETRAS ESPANHOL E PORTUGUÊS COMO  
LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

La (de) colonialidad al nombrar: español como *lengua de herencia* desde las  
márgenes de la frontera

**JOSÉ DAVID ROSALES ALFERES**

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciatura en Letras – Español y Portugués como lenguas extranjeras.

Orientador: Prof. Dra. Jorgelina Ivana Tallei

**Foz do Iguaçu  
2022**

JOSÉ DAVID ROSALES ALFERES

La (de) colonialidad al nombrar: español como *lengua de herencia* desde las márgenes de la frontera

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latinoamericano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciatura en Letras – Español y Portugués como lenguas extranjeras.

**BANCA EXAMINADORA**

---

Orientadora: Dra. Jorgelina Ivana Tallei

UNILA

---

Dra. Eliana Sturza

UFSM

---

Dra Miriam Cristiany Garcia Rosa

UNILA

---

Dra Laura Janaina Dias Amato

UNILA

Foz do Iguaçu, 16 de março de 2022

## TERMO DE SUBMISSÃO DE TRABALHOS ACADÊMICOS

Nome completo do autor(a): José David Rosales Alferes

Curso: Letras – Español y Portugués como lenguas extranjeras.

Tipo de Documento	
(.....) graduação	(.....) artigo
(.....) especialização	<input checked="" type="checkbox"/> trabalho de conclusão de curso
(.....) mestrado	(.....) monografia
(.....) doutorado	(.....) dissertação
	(.....) tese
	(.....) CD/DVD – obras audiovisuais
	(.....) _____

Título do trabalho acadêmico: La (de) colonialidad al nombrar: español como *lengua de herencia* desde las márgenes de la frontera

Nome do orientador(a): Dra. Jorgelina Ivana Tallei

Data da Defesa: 25/03/2022

### Licença não-exclusiva de Distribuição

O referido autor(a):

a) Declara que o documento entregue é seu trabalho original, e que o detém o direito de conceder os direitos contidos nesta licença. Declara também que a entrega do documento não infringe, tanto quanto lhe é possível saber, os direitos de qualquer outra pessoa ou entidade.

b) Se o documento entregue contém material do qual não detém os direitos de autor, declara que obteve autorização do detentor dos direitos de autor para conceder à UNILA – Universidade Federal da Integração Latino-Americana os direitos requeridos por esta licença, e que esse material cujos direitos são de terceiros está claramente identificado e reconhecido no texto ou conteúdo do documento entregue.

Se o documento entregue é baseado em trabalho financiado ou apoiado por outra instituição que não a Universidade Federal da Integração Latino-Americana, declara que cumpriu quaisquer obrigações exigidas pelo respectivo contrato ou acordo.

Na qualidade de titular dos direitos do conteúdo supracitado, o autor autoriza a Biblioteca Latino-Americana – BIUNILA a disponibilizar a obra, gratuitamente e de acordo com a licença pública *Creative Commons Licença 3.0 Unported*.

Foz do Iguaçu, 25 de março de 2022.



---

Assinatura do Responsável

Dedico este trabajo a

Ana Ruth Alférez Menjívar

## **AGRADECIMENTOS**

Primero que nada, tengo que agradecer al gran espíritu, de quien han hablado nuestros padres por permitirme llegar a esta etapa de mi vida, agradezco a mi madre Ana Ruth Alférez Menjívar por incentivar me a estudiar incluso siendo uno de sus últimos consejos que me dio en la cama del hospital antes de partir de este mundo “hijo por venir a cuidarme no descuides tus clases de portugués” sin estar en mis planes visitar o mucho menos estudiar en este maravilloso país.

Agradezco a mi esposa Guadalupe Carolina Arévalo de Rosales por el apoyo incondicional durante esta trayectoria. Agradezco a mis compatriotas Susana, Sofia, Alex y Vladimir por estar en la buenas y en las malas en esta experiencia llamada Foz do Iguaçu.

Agradezco a todas mis profesoras y profesores en especial a las profesoras que han sido parte de programa idiomas sin fronteras que me permitió conocer personas increíbles como mi orientadora la Dra. Jorgelina Ivana Tallei, Dra. Laura Fortes, Dra. Laura Amato y por supuesto la Dra. Natalia Figueredo a la cual agradezco todo el conocimiento que compartió en la enseñanza del español como lengua extranjera.

También, deseo agradecer a las personas que me han acogido en Brasil y me han hecho sentir en casa gracias Paulo, Geiza, Felipe, Jackson, Geovana, Gabriel, Ana Samuel y por supuesto a Luis Eduardo Medeiros por estar apoyándome incluso antes de llegar a Brasil.

ROSALES ALFERES, José David. **LA (DE) COLONIALIDAD AL NOMBRAR: ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA DESDE LAS MÁRGENES DE LA FRONTERA.** 2022. 40 páginas. Trabajo de Conclusión de Curso (Licenciatura en Letras – español y portugués como lenguas extranjeras) – Universidad Federal de la Integración Latinoamericana, Foz de Iguazú, 2022.

## RESUMEN

El presente trabajo tiene como *objetivo analizar el concepto de lengua de herencia desde una perspectiva fronteriza y decolonial*. Foz do Iguazú es una ciudad turística, fronteriza y multicultural donde residen personas de diferentes nacionalidades muchas de estas personas deciden establecerse en la ciudad y gran parte de ellas tiene el idioma español como lengua materna y por consiguiente sus hijos tendrían el español como lengua de herencia, ahora bien teniendo en cuenta que Foz do Iguazú hace frontera con dos países que tienen el español como lengua de herencia y que en la ciudad viven y transitan muchas personas que hablan español surge la siguiente interrogativa ¿Sería adecuado definir a los hijos de hispanohablantes residentes en Foz de Iguazú como hablantes de lengua de herencia?. Responder dicha pregunta, es el objetivo de este trabajo la cual se pretende responder a partir del análisis documental de trabajos de diferentes investigadores Brutt-Griffler e Makoni (2005), Cams (2014), Corte (2020), Gijón (2012), Montrul (2021), Polinsky (2018), Ramos (2020), Robert (2004), Rubio (2020), Valdez (2005), tanto del área del español como Lengua de Herencia como de investigadores sobre lenguas vecinas además de abrir paso a futuras investigaciones sobre el tema. El resultado pretende contribuir a los estudios lingüísticos desde una perspectiva de frontera, especialmente a lo que se refiere al nombrar los conceptos a partir del contexto.

**Palabras Clave:** español como lengua de herencia; descolonización; lenguas vecinas.

ROSALES ALFERES, José David. **A (DE) COLONIALIDADE CONCEPTUAL: ESPANHOL COMO LÍNGUA DE HERANÇA DESDE UMA PERSPECTIVA FRONTEIRIZA**. 2022. 40 páginas. Trabalho de Conclusão de Curso (Licenciatura em Letras – Espanhol e Português como línguas estrangeiras) – Universidade Federal da Integração Latino-americana, Foz do Iguaçu, 2022.

## RESUMO

O presente trabalho visa primeiramente analisar o conceito de Língua de Herança a partir de uma perspectiva fronteiriça e decolonial. Foz do Iguaçu é uma cidade turística, fronteiriça e multicultural onde residem pessoas de diferentes etnias, muitas dessas pessoas decidem se estabelecer na cidade e grande parte delas têm o espanhol como língua materna e, portanto, seus filhos teriam o espanhol como língua de herança, agora levando em conta que Foz do Iguaçu faz fronteira com dois países de língua espanhola e que muitas pessoas que vivem e transitam pela cidade falam espanhol, surge a seguinte questão: seria adequado definir os filhos de falantes de espanhol residentes em Foz do Iguaçu como falantes de Língua de Herança?. Responder a essa pergunta é o segundo objetivo deste trabalho, que se pretende responder a partir da análise documental de trabalhos de diferentes pesquisadores Brutt-Griffler e Makoni (2005), Cams (2014), Corte (2020), Gijón (2012), Montrul (2021), Polinsky (2018), Ramos (2020), Robert (2004), Rubio (2020), Valdez (2005), tanto da área do Espanhol como Língua de Herança quanto de pesquisadores de línguas vizinhas, bem como abrir o caminho para futuras pesquisas sobre o assunto.

**Palavras chaves:** espanhol como língua de herança; decolonização; línguas vizinhas.



## **LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS**

LEPLE	Letras - Español y Portugués como Lenguas Extranjeras
MERCOSUR	Mercado Común Sur
UNILA	Universidad Federal de Integración Latino – Americana
SLA	Adquisición de segunda lengua (Second Language acquisition)

## INDICE

<b>1 LA CUESTIÓN DEL LENGUAJE</b>	<b>11</b>
<b>2 DECOLONIZAR: UNA MIRADA DESDE MI IDENTIDAD</b>	<b>14</b>
<b>3 FRONTERIZAR</b>	<b>16</b>
<b>4 LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA</b>	<b>18</b>
<b>5 NOMBRAR EL CONCEPTO DESDE EL NORTE</b>	<b>21</b>
<b>6 NOMBRAR DESDE LA FRONTERA</b>	<b>32</b>
<b>7 POSIBLES CAMINOS</b>	<b>35</b>
<b>REFERENCIAS</b>	<b>38</b>

*Tierra Natal. Esse é meu lar, as pequenas cidades do Vale, los pueblitos com galinheiros e bodes em cercados de galhos de arbustos (mesquite). En las colonias do outro lado da estrada, carros velhos se enfileiram nos jardins das casas ornamentadas de lavandas e cravos-rosa o que chamamos, com constrangimento, de arquitetura chicana. Perdi os programas de TV em que os apresentadores falam em espanhol e inglês, e em que são dados prêmios na categoria música Tex-Mex.*

**Gloria Anzaldúa**

*La conciencia de la mestiza: rumbo a uma nova consciência, 2005.*

## 1 LA CUESTIÓN DEL LENGUAJE

Para pensar este trabajo y justificar la elección de la temática, tengo que iniciar narrando mis experiencias como sujeto bilingüe nacido y criado en El Salvador, Centroamérica, un país en el cual no es costumbre debatir o cuestionar las figuras de autoridad y en mi experiencia personal siempre notaba que esto sucedía, especialmente, en espacios académicos donde un catedrático de una universidad es la fuente de conocimiento irrefutable. El diálogo en la mayoría de las veces se da entre personas de la misma esfera, percibí que sería casi impensable que un graduado intentara cuestionar el posicionamiento de un profesor, mucho menos de un investigador consagrado con publicaciones en revistas académicas. De hecho, nunca imaginé que fuera posible que un académico realizara todas las traducciones de un trabajo de grado. Sin embargo, realicé las traducciones de este trabajo, debido a que yo tránsito en diversos idiomas.

Después de años de condicionamiento a ese sistema académico fue bastante difícil adaptarme a pensar desde el pensamiento crítico. En el curso de Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras de la Universidad Federal de Integración Latino - Americana (UNILA) en el cual estoy matriculado, los catedráticos y catedráticas incentivan debates sobre conceptos presentes en los trabajos que leemos en las clases, textos provocadores que estimulaban una discusión constante sobre las temáticas abordadas. Mientras avanzaba en mi formación pude comprender la importancia del diálogo entre los diferentes pensamientos, podría decir que entendí pensar de manera transversal, considerando que estas discusiones generan más conocimiento como lo expresa Freire (2005, p. 110)

La autosuficiencia es incompatible con el diálogo. los hombres que carecen de humildad, o aquellos que la pierden, no pueden aproximarse al pueblo. No pueden ser sus compañeros de pronunciación del mundo. Si alguien no es capaz de servirse y saberse tan hombre como los otros, significa que le falta mucho que caminar para llegar al lugar de encuentro con ellos. En este lugar de encuentro, no hay ignorantes absolutos ni sabios absolutos: hay hombres que, en comunicación, buscan saber más. (FREIRE, 2005, p. 110)

Tomando como base la concepción freiriana del diálogo como medio de creación de saberes, en este trabajo me propongo describir el concepto de lengua de herencia desde una perspectiva decolonial y fronteriza. Esta pregunta nace a partir

de mi formación en la UNILA en el estudio de conceptos sobre lengua y lenguaje, analizados por investigadores, lingüistas y académicos diversos, los cuales al describir dichos términos se encuentran influenciados por muchos factores entre los cuales podemos mencionar la cultura, localización geográfica, el idioma, los procesos migratorios entre otros.

Al iniciar las lecturas sobre el español lengua de herencia percibí, en un primer momento, que muchas lecturas provenían del norte global, o sea conceptos acuñados por investigadores del norte. Así, al enfrentar lecturas más próximas también, de cierta forma, estaban influenciadas por una perspectiva desde un lugar otro, por decirlo de alguna forma, o un lugar que no parte de nuestro contexto, y esto se debe a factores como: difusión, prestigio o simplemente por falta de un concepto que describa el fenómeno que estamos exponiendo. Reiteradamente nos olvidamos de nuestro contexto e Intentamos encajar un concepto que no describe nuestra realidad y este impase también puede estar influenciado por un efecto colonizador que está en el subconsciente de los investigadores, Santos (2010, p.14) lo describe de la siguiente manera:

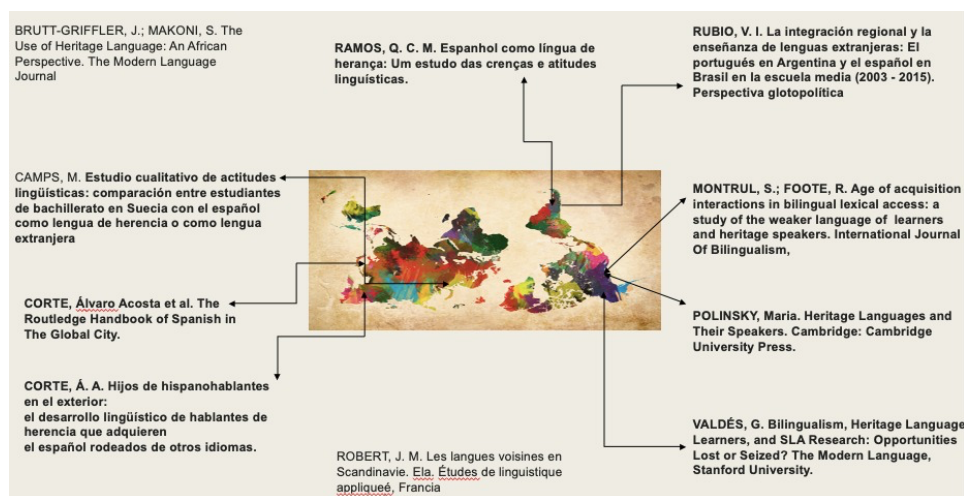
La segunda dificultad de la imaginación política latinoamericana progresista puede formularse así: es tan difícil imaginar el fin del colonialismo como es difícil imaginar que el colonialismo no tenga fin. Parte del pensamiento crítico se ha dejado bloquear por la primera dificultad (Imaginar el fin del colonialismo) y el resultado ha sido la negación de la existencia misma del colonialismo. (SANTOS, 2010, p.14)

Algo semejante ocurrió en el transcurso de este trabajo al intentar definir la problemática a ser analizada. Primero surgió la pregunta de investigación: ¿Cómo se aborda el español como lengua de herencia en Brasil y especialmente en la ciudad de Foz do Iguaçu?, después conforme fui analizando el contenido de las lecturas sobre el tema y participando de los encuentros para debatir los textos percibí que el concepto lengua de herencia está siendo usado en diferentes contextos, los cuales no reúnen las características descritas originalmente del término.

Así, me propuse problematizar el uso del concepto de lengua de herencia, término que fue acuñado en los Estados Unidos (EE.UU) y que diferentes investigadores en diversos contextos utilizan para describir fenómenos que no se dan bajo las mismas circunstancias y por lo tanto, es posible repensarlo dependiendo del contexto y del territorio en el cual se sucede el contacto de lenguas. Para apoyar en

mi hipótesis usaré como muestra cuatro investigaciones realizadas en diferentes partes del mundo: China, Estados Unidos, Suecia, por último, analizaré una tesis de maestría realizada en Brasil con el objetivo de conocer cómo se está usando el concepto de lengua de herencia desde la perspectiva de investigadores brasileños. Así también queda demostrado en el mapa de la figura 1, mapa general diseñado por Yamilet (s.d), adaptado por mí, donde muestro algunos autores que están presentes en este trabajo.

Figura 1: ORIGINAL Abstract World Map Watercolor Painting Colorful



Fuente: Yamilet (s.d) [pinterest] (adaptación mía)<sup>1</sup>

Este recorrido me llevará a comprender el concepto y trasladarlo a nuestro contexto del sur global y específicamente, fronterizo, para pensar si es factible usar la definición de hablantes de herencia en el contexto de la triple frontera.

Antes de continuar estas páginas, debo aclarar también que este trabajo parte de mis experiencias con las lenguas, como alumno, como profesor y como investigador, es por ello que tal vez se perciba un caminar entre las lenguas en esta lectura.

<sup>1</sup> <https://www.pinterest.com/pin/864268984711632607/>

## 2 DECOLONIZAR: UNA MIRADA DESDE MI IDENTIDAD

En este apartado deseo introducir de forma breve una serie de conceptos para situar el contexto de este trabajo, como por ejemplo la decolonialidad, concepto que se encuentra en el título de este trabajo y que tomé a partir de entender que me voy a posicionar desde otro margen para analizar los conceptos.

Para entender el pensamiento decolonial desde una perspectiva latinoamericana es necesario conocer un poco de la colonialidad como lo subraya Castro-Gómez et al. (2007, p. 28) “la genealogía del pensamiento decolonial (esto es, el pensamiento que surge del giro descolonial) la encontramos en “la Colonia” o el “periodo colonial””. Avanzando en este razonamiento es importante comprender la diferencia entre los términos colonialidad y colonialismo usaremos las definiciones de Quijano (2014, p. 2)

La colonialidad es un concepto diferente, aunque vinculado con el concepto de colonialismo. Este último se refiere estrictamente a una estructura de dominación y explotación, donde el control de la autoridad política, de los recursos de producción y del trabajo de una población determinada lo detenta otra de diferente identidad, y cuyas sedes centrales están, además, en otra jurisdicción territorial. (QUIJANO, 2014, p. 2)

Castro-Gómez et al. (2007, p. 27), destacan “la decolonialidad es, entonces, la energía que no se deja manejar por la lógica de la colonialidad, ni se cree los cuentos de hadas de la retórica de la modernidad. Si la decolonialidad tiene una variada gama de manifestaciones”. Teniendo en cuenta que el pensamiento decolonial sugiere una resistencia a lo establecido por grupos hegemónicos que se encuentra en todos nuestros espacios inclusive en los espacios científicos dictando normas hasta en las personas gramaticales de la escritura académica que deben ser usadas. Después de comprender estas delicadas formas de imposición y dominación decidí escribir este trabajo en la primera persona del singular como forma de resistencia a lo establecido, a lo importado, a lo impuesto por los otros.

Como bien lo explican Huérfano, Caballero e Rojas (2016, p. 78)

la decolonialidad del saber-poder informativo plantea el reto de reformular las bases del discurso científico comunicacional a partir de una crítica del poder mediador del pensamiento hegemónico angloamericano desde las matrices culturales del paradigma amerindio. (HUÉRFANO; CABALLERO; ROJAS, 2016, p. 78)

Este pensamiento hegemónico ha sido implantado muy sutilmente en el mundo académico desde la escuela primaria. Ahí aprendimos con mapas la

relación de poder que ejercen los países del hemisferio norte colocándolos en una posición superior a los del resto del mundo. Mostrando al hemisferio sur en una categoría más baja, que jamás logrará ser igual que ellos, aunque en realidad en el hemisferio sur hay países superiores a los desarrollados en muchos aspectos, incluyendo el ámbito científico, los pueblos originarios de América llevaban años estudiando astronomía, física, química y otras ciencias que usaban para su desarrollo, pero este conocimiento fue relegado.

Lo que resultó en la imposición de la cosmovisión de los conquistadores, hecho que se ha estado reproduciendo por años con la única diferencia que ahora los conquistadores son otros, organizaciones al servicio de los intereses angloamericanos en dominar el ámbito científico para poder convertirlo en un negocio lucrativo con la bandera de la unificación y la padronización de los saberes que les permite excluir lo que ellos no consideren ciencia o saber, y en el intento de poder encajar en los padrones establecidos muchos investigadores forzaron las realidades, adaptaron contexto y desaparecieron realidades de muchas personas están son algunas de la razones que me hicieron pensar en cómo este fenómeno de la colonialidad y la hegemonía anglo norteamericana está extremadamente ligado al concepto de lengua de herencia, la cual ha influenciado muchas investigaciones dejando en la oscuridad muchos fenómenos sociales y migratorios.



### 3 FRONTERIZAR

A partir de entender el concepto, o en la búsqueda de, decolonial me quiero posicionar en la frontera.

Cada estado es soberano en la forma en la que se gestionan los cruces fronterizos, en algunos países se busca limitar la libre circulación de las personas por medio de muros, ejércitos y altas tecnologías en cuanto otros construyen puentes para mejorar las relaciones comerciales e incrementar el intercambio de bienes y servicios, estos y otros factores crearán condiciones diferentes para los ciudadanos que hacen partes de estos singulares territorios. Amaral (2016, p. 26) define las fronteras desde la perspectiva de Brasil de la siguiente manera

La frontera no es apenas un espacio de migraciones, sino de relaciones familiares entre ciudadanos de países diferentes. Siendo así, el *“nos y el “otros interactúan constantemente en un lugar de tránsito, haciendo de la frontera un espacio de tensión entre apertura y límite. Y, al mismo tiempo, puerta de entrada para uno y otro país, y local de permanencia de otros inmigrantes extranjeros que están en busca de enriquecimiento en las áreas de libre comercio. (AMARAL, 2016, p. 26)*

Foz do Iguaçu no es la excepción dado que, el tránsito de las personas que integran la triple frontera es constante y con su propia dinámica, esto puede ser recibido por medio del Protocolo de acogimiento de estudiantes de la red municipal de enseñanza (2020) de la Alcaldía de la ciudad antes mencionada

El municipio de Foz do Iguaçu desde unas décadas recibe estudiantes inmigrantes de los países fronterizos, últimamente el flujo migratorio se ha diversificado puesto que en el 2020 en el municipio se registraban 550 matriculados en la educación básica de diferentes países de Suramérica, Norteamérica, Europa el caribe y oriente medio (PREFEITURA DE FOZ DO IGUAÇU, 2020)

Este documento también hace énfasis sobre como en la dinámica de la triple frontera están presentes los brasileños(as), argentinos(as), paraguayos(as) e individuos de varias otras nacionalidades, incluyendo migrantes, solicitantes de refugio y refugiados(as). Ante esta realidad presente en las escuelas municipales, me cuestioné sobre el español como idioma primero de los y las estudiantes provenientes de Paraguay, Venezuela, Argentina. Así, pretendo presentar,

considerando la metodología de revisión documental, el abordaje de diferentes investigadores al describir el concepto de hablante de lengua de herencia en los países donde desarrollan sus investigaciones y al mismo tiempo problematizar el concepto desde la perspectiva del contexto de frontera.

Para la revisión documental decidí estudiar a cuatro investigadores, siendo los dos primeros: Guadalupe Valdés, investigadora del español como lengua de herencia en los EEUU, Álvaro Costa Corte, investigador del español como lengua de herencia en Asia, específicamente en Hong Kong, ambos tienen varias publicaciones en instituciones y revistas que cuentan con un gran prestigio en el mundo académico. Las siguientes dos muestras son de las tesis para la obtención del título de maestría de las investigadoras: Mercè Camps que estudia la temática del español como lengua de herencia en Suiza y Quézia Cavalheiro Mingorance Ramos, que desarrolló su tesis sobre la misma temática bajo el contexto brasilero, exclusivamente en el oeste del estado de Paraná.

Las similitudes y diferencias que comparten estos autores fueron fundamentales para incluirlos en este análisis, luego de diversas lecturas y análisis, consideré que era el recorte adecuado ya que son investigadores que desarrollaron la temática desde diferentes contextos. Tomé en cuenta, la ubicación geográfica de sus trabajos teniendo presente lo antes mencionado, sobre la singularidad de cada uno de los contextos, se esperaba que los resultados obtenidos de las investigaciones realizadas tanto en Asia, Europa, Norteamérica y Sudamérica tuvieran algunas características en común, como también se esperarían características y fenómenos específicos en cada región.

## 4 LA INVESTIGACIÓN CUALITATIVA

Con el fin de profundizar en el tema y comprender los posicionamientos de los autores antes mencionados y realizar el análisis que me permitirá llegar a mi contexto y sostener o no mi hipótesis, que vista a encontrar o no similitud entre los trabajos de los autores investigados. De esta manera, me sostengo en una metodología de investigación cualitativa. Es fundamental en este momento definir una serie de conceptos que me ayudaran a estructurar mejor este trabajo.

Gil (2002) define una investigación como el procedimiento racional y sistemático, que tiene como objetivo proporcionar respuestas a los problemas que son propuestos. Siguiendo con el razonamiento de Gil (2002, p. 23) para definir lo que es un problema: “cuestión no resuelta y que es objeto de discusión en cualquier dominio de conocimiento.”

Prudêncio (2011, p. 27) nos muestra la siguiente definición de investigación cualitativa

La investigación cualitativa reconoce el carácter reflexivo de la investigación social su objetivo principal es reproducir el concepto sobre el fenómeno mediante la descripción de sus cualidades; aquellas que en conjunto caracterizan el fenómeno y lo distingue de otros. (PRUDÊNCIO, 2011, p. 27)

Por lo consiguiente es necesario analizar a otros autores para comprobar o no, si es idóneo usar dicho término en nuestro análisis, siempre desde una perspectiva decolonial. Hay que mencionar que para lograr esta finalidad es conveniente hacer un análisis bibliográfico, que según Lima Junior et al. (2021)

La investigación documental no puede ni debe ser confundida con la investigación bibliográfica. La utilización de documentos en esos dos tipos de investigaciones hace con que sean vistos como iguales, sin embargo, las investigaciones difieren en cuanto a la fuente de los documentos, pues la investigación bibliográfica tiene como foco documentos con un tratamiento analítico, la mayor parte de las veces publicadas en forma de libros o artículos. (LIMA, Junior et al., 2021)

Dicho levantamiento me permitirá conocer sobre otras realidades, en las cuales se han identificado cuestiones semejantes relacionadas al español, como lengua de herencia, este aspecto favorable de las investigaciones bibliográficas es destacado por Gil (2002, p. 45) “La principal ventaja de la investigación bibliográfica

reside en el hecho de permitir al investigador la cobertura de una gama de fenómenos mucho más amplia de aquella que podría investigar directamente”.

Considerando que el concepto de lengua de herencia aún no está definido, es evidente que categorizar a un grupo de la sociedad bajo ese término genera una interrogante, la cual es la base de la problemática puesto que, tenemos dos factores a ser analizados en Foz do Iguaçu: contexto y concepto para poder definir si es factible acoplar el concepto de español como lengua herencia en Foz do Iguaçu desde una perspectiva fronteriza.

Con base a lo expuesto anteriormente, puedo decir que esta investigación de carácter cualitativo y que tiene como base un análisis bibliográfico dado que todos los textos seleccionados cumplen con las características definidas anteriormente.

|

*Todo sistema de educación es una forma política de mantener o de modificar la adecuación de los discursos, con los saberes y los poderes que implican.*  
(Michael Foucault, *El orden del discurso*, 1973)

## 5 NOMBRAR EL CONCEPTO DESDE EL NORTE

En este apartado vamos a analizar las investigaciones de los autores antes mencionados y sus contextos a fin de comprender cómo es definido, estudiado y contextualizado el español como lengua de herencia.

Observé que en muchas oportunidades los investigadores usan las definiciones más citadas o prestigiosas, estas, usualmente son concebidas en base a fenómenos que suceden en los Estados Unidos (EE.UU). Cuando leemos algunos artículos académicos podemos notar hasta cierto punto una adaptación de sus realidades a la del país norteamericano.

Es necesario que empiece desde el nombrar el concepto lengua de herencia, que viene de la traducción del inglés *Heritage Language*. Este término se ha usado en diferentes países y cada uno con una visión diferente siempre bajo la influencia de las investigaciones del norte. En este trabajo se citarán varios autores con publicaciones en revistas académicas en los EE. UU dado que el concepto se origina a partir de esta realidad.

En el contexto norteamericano, el surgimiento del término lengua de herencia analizado según Valdés (2005 p. 412), desde su perspectiva la autora nos explica que durante la década de los años 70 (setenta) hubo una gran cantidad de estudiantes, de padres latinos, que buscaban aprender español en las clases de lenguas extranjeras que se impartían en los institutos de formación profesional y en las Universidades en Estados Unidos. Estos estudiantes ya entendían y hablaban el español. Esto afectó a los profesores que enseñan español como lengua extranjera pues en muchos casos los alumnos tenían un mayor dominio del idioma que el profesor, que en gran parte de los casos su formación había sido enfocada en la literatura. Los profesores también notaron que estos estudiantes tenían cierta dificultad de seguir reglas gramaticales que ellos usaban en el día a día puesto que estos estudiantes habían sido alfabetizados en lengua inglesa, esto provocó que los estudiantes tuvieran dificultad con textos académicos en español. En esa época algunos profesores optaron por estigmatizar las variedades del español y referirse a esas variedades con títulos peyorativos como español rural de México o español rural de Puerto Rico. Los libros de esa época no tenían un término para este fenómeno, con el tiempo aparecieron términos más positivos como hablantes de segundo plano y hablantes de herencia, términos fueron más aceptados.

Está explícito que desde los inicios de la creación del término hay factores específicos del contexto norteamericano involucrados en su definición, entre los cuales podemos mencionar: el deseo de los estudiantes de conocer más a fondo la lengua española. Esto podría estar relacionado con la búsqueda de una identidad propia de esos alumnos, como la autora Valdés (2005 p. 420) describe “estos alumnos eran alfabetizados en inglés”. El estar expuesto a una escolarización en una lengua extranjera implica estar expuesto a factores culturales que muchas veces no son los mismos que en el hogar y no llegan a crear ese sentido de pertenencia a un grupo.

Por otro lado, la migración de los campesinos mexicanos que trabajaban al otro lado de la frontera, basado en esa realidad los profesores comienzan a describir la variedad del español de los estudiantes como español rural de México, asumiendo que la mayoría de los padres de estos alumnos eran campesinos mexicanos que trabajaban en el campo.

Conforme más investigadores se interesan por el tema, surgen nuevas definiciones de que es un hablante de herencia y al mismo tiempo enfatizan los problemas que el término genera como lo expone Polinsky (2018, p. 9) “Como ocurre con todos los campos emergentes, el estudio de las lenguas heredadas tiene que establecer su propia terminología, y esta terminología está asociada con dolores de crecimiento, introspección y desacuerdos”.

Esta misma autora, presenta su definición de hablante de herencia, en la cual incluye el tema del bilingüismo

Un hablante de lengua heredada es un bilingüe simultáneo o secuencial (sucesivo) cuyo idioma más débil corresponde al idioma minoritario de su sociedad y cuyo idioma más fuerte es el idioma dominante de esa sociedad. (POLINSKY, 2018, p. 9)

En muchas pesquisas relacionadas con el tema de los hablantes de lengua de herencia los investigadores que actúan en universidades norteamericanas adicionan, modifican, cuestionan y dialogan con las investigaciones de otros colegas con trayectoria similar como es el caso de Montrul e Fote, (2014, p. 276)

En el contexto de los Estados Unidos, los hablantes de herencia son hablantes bilingües cuya lengua familiar es una lengua de minoría étnica. En los dos grupos, el idioma más fuerte es el inglés y el idioma más débil es el español. (MONTRUL; FOTE, 2014, p. 276)

Las autoras describen el término y el contexto al mismo tiempo delimitan el uso de la terminología en relación al español y al inglés haciendo una investigación más precisa y situando al lector en la realidad a ser expuesta. Este diálogo sucede en investigaciones presentadas por otros investigadores, pero muchas veces terminan cediendo al término más popular o con mayor prestigio (lengua de herencia), desde mi punto de vista se está forzando la realidad, dejando atrás todos los aspectos culturales, que engloban los diferentes contextos, por causa de este fenómeno de subordinación conceptual, esta práctica arrebató la oportunidad a estudiantes e investigadores de describir y conocer situaciones que probablemente estén sucediendo en otras partes del mundo y que podrían ser descritas por medio de nuevos términos, que puntualizarían mejor las realidades de otras localidades.

Continuando con el análisis en este apartado me dedicaré a analizar el concepto trabajado por Acosta Corte (2011). Sobre este autor, haré un análisis sobre su publicación *Hijos de hispanohablantes en el exterior: el desarrollo lingüístico de hablantes de herencia que adquieren el español rodeado de otros idiomas.* (2011).

El autor nos presenta su definición de los hablantes de herencia:

Son un tipo de bilingües que han sido expuestos a su idioma materno de manera prolongada, pero que en muchas ocasiones carecen de las habilidades lingüísticas necesarias y de la competencia comunicativa de un hablante nativo al haber crecido y vivir en un ambiente social en el que la lengua dominante es otra. (CORTE, 2011, p. 131)

Aunque el autor tiene su propia definición de lo que es un hablante de herencia del español en el mismo artículo deja claro que hay otros autores que van a abordar el término herencia desde diferentes perspectivas entre las que menciona las socioculturales y las lingüísticas, y nos permite pensar que el término no está cerrado.

Adoptando la definición de Guadalupe Valdés (2001) por ser la que mejor retrata la realidad de los hablantes de herencia desde el punto de vista de la lingüística adquisicional, además de ser la más reconocida en los círculos de investigación y la que mejor nos ayuda a retratar y a investigar la realidad del aula de lenguas de herencia y de su adquisición en entornos familiares. Valdés argumenta que un hablante de herencia es una persona que “se ha criado en un hogar donde se habla otra lengua distinta al inglés, que habla o al menos comprende el idioma y que es, hasta cierto punto, bilingüe en esa lengua y en inglés”. (CORTE, 2011, p. 133)



Tengo que resaltar que cuando el autor realiza esta publicación estaba actuando en la Universidad de Hong Kong, China y en su artículo no queda claro si sus impresiones sobre el español como lengua de herencia se basan en su experiencia de vida en Hong Kong. Lo que parece estar claro en su artículo es la posibilidad de investigaciones que en el contexto asiático pueden darse sobre el español como lengua de herencia.

Volviendo al tema parece difícil imaginar que la comunidad de hispanohablantes en Hong Kong o en Asia, sociedades con las que él autor convive o convivió puedan adecuarse a la definición que usa Valdés (2001). Desde mi parecer por los siguientes motivos: la publicación del autor está situada en una región donde la cultura, la lengua e inclusive el alfabeto son diferentes; en segundo lugar las perspectivas del concepto de educación de occidente y oriente son distintas y como resultado el abordaje que se les proporciona a los hablantes de herencia serán diferentes y por último, la definición de Valdés (2001) está entrelazada directamente con el inglés, lengua que no circula de la misma manera en Asia que en los Estados Unidos.

Admitiré por el momento que cuando el autor publicó su artículo en el II congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP) estaba en la etapa inicial de su carrera y por esa razón, tal vez, se apoya en conceptos de investigadores de EE.UU.

Avanzado en el análisis del trabajo del autor mencionado, encontré un capítulo en el libro *The Routledge Handbook of Spanish in the Global City* donde Corte e García (2020, p. 22) nos describen el escenario en relación a las lenguas habladas en Hong Kong

Otra característica notable del idioma utilizado en Hong Kong es la reciente relevancia del chino mandarín (Putonghua), especialmente después del cambio de mando en 1997. El Centro de Investigaciones de Ciencias Sociales de la Universidad llevó a cabo una encuesta y un análisis de idiomas en toda la comunidad del censo de 2011 de Hong Kong en 2014-2015 (Bacon-Shone et al., 2015) También encontraron pruebas sólidas de que Hong Kong se está volviendo cada vez más trilingüe (cantonés, inglés y putonghua), ya que una gran mayoría de jóvenes afirma conocer los tres idiomas; (CORTE; GARCÍA, 2020, p. 22)

Deseo subrayar que en este capítulo del libro los autores muestran un panorama general de la importancia de los idiomas en Hong Kong para luego

delimitar la situación del español como lengua de herencia. Para este propósito lo hacen por medio de un estudio exploratorio entre las familias de habla hispana en la ciudad, de las 103 respuestas analizadas de padres de los niños que tienen el español como lengua de herencia, el 33.3% tiene un posgrado, maestría, doctorado o el equivalente, el 53.9% posee una licenciatura o el equivalente, al 8.8% tiene un estudio superior a la escuela secundaria o poseen una carrera técnica vocacional y solo el 3.9% tiene educación secundaria.

En la misma encuesta analizaron el nivel académico de los/las esposas/esposos y compañeras o compañeros, donde observamos que el 40% tienen un posgrado, maestría, doctorado o el equivalente, el 42% posee una licenciatura o el equivalente, el 10% tiene un estudio superior a la escuela secundaria o una carrera técnico vocacional y solo el 5% tiene educación secundaria. Siempre en el mismo análisis, los autores hacen la siguiente pregunta, Corte; García (2020, p. 36) “Si su(s) hijos(s) no hablan español ¿Cómo se siente usted?”, luego muestran un gráfico con las respuestas a la pregunta y de una manera sutil introducen la trayectoria y experiencia en el tema de lengua de herencia de EEUU

Un estudio más extenso sería necesario para poder aclarar si algunos padres, habiendo alcanzado un nivel educativo inferior consideran que el español no es tan importante como el inglés o el chino. Esta parece ser una explicación factible si rastreamos la historia del español como lengua de herencia en los EE. UU. Aunque las actitudes de los padres hacia el bilingüismo y el mantenimiento del idioma español definitivamente han mejorado en las últimas dos décadas, algunos todavía creen que solo deben hablarles en inglés a sus hijos. (CORTE; GARCIA, 2020, p. 36)

Basándonos en esta encuesta sería imposible comparar o usar el concepto de Valdés (2005 p. 412), en el cual muestra que EE.UU donde la mayoría de los padres de los hablantes de herencia tiene un nivel de escolaridad bastante bajo y se dedican principalmente a tareas agrícolas.

Por otro lado, en el estudio Corte e García (2020) dejan claro que el idioma chino no es usado como lengua franca o que sea algunas veces usado como medio de comunicación entre padre e hijos dentro del hogar, como ocurre algunas ocasiones con el español y el inglés. Sin embargo, los autores (incluyendo el autor, que estudia el español como lengua de herencia en Asia por alrededor de 9 años) hacen una comparación con el país norteamericano sobre la percepción de los padres sobre la importancia de la conservación del español, si bien es cierto que es en

Norteamérica donde he encontrado la mayor cantidad de investigaciones sobre el tema, por otro lado surge la impresión que no se puede debatir sobre la temática sin citar lo que sucede en Estados Unidos o podríamos catalogar una forma de sumisión inconsciente sobre la hegemonía que está presente en el subconsciente de los investigadores y que recurren a esta sin siquiera percibirlo. La tradición de apoyarse en las investigaciones norteamericanas, aunque el contexto sea diferente se repite en diferentes investigaciones.

El siguiente trabajo a ser analizado, será la tesis de maestría de Mercè Camps (2014) titulada: *Estudio cualitativo de actitudes lingüísticas: comparación entre estudiantes de bachillerato en Suecia con el español como lengua de herencia o como lengua extranjera*, la autora comienza a describiendo el contexto del español en Suecia

Teniendo en cuenta el flujo migratorio que Suecia recibe por parte de países de habla hispana, sobre todo a raíz de la dictadura que se impuso en Chile en los años 70, no sorprende que la población hispanohablante en Suecia haya aumentado exponencialmente con los años. (CAMPS, 2014)

Considerando que la llegada del idioma español a Suecia tiene una influencia significativa con el tema de los refugiados chilenos por causa de la dictadura, se podría analizar si este fenómeno migratorio tiene una influencia o no en el uso y transmisión de la lengua española, de hecho, hay investigaciones sobre el español como lengua inmigrada que al analizarlas detenidamente fácilmente encajan en la investigación de la autora.

Según Maria Vittoria Calvi (2011) conforme a Bagna, Barni, Vedovelli (2007) apud Bagna, Machetti y Vedovelli (2003), en su artículo titulado *El español como lengua inmigrada en Italia* utiliza el concepto de lengua inmigrada para indicar la presencia, relativamente estable, de estos idiomas en el panorama lingüístico del país de acogida, a pesar de su todavía escasa visibilidad. En particular, Vedovelli (2004) señala una serie de indicadores sociales y sociodemográficos que contribuyen a definir la condición de "lengua inmigrada".

Este fenómeno es similar al que describe Camps (2014, p. 6) en su investigación puesto que el idioma español se enseña en las escuelas de Suecia. El español es la segunda lengua extranjera más estudiada en Suecia, según datos de la oficina de estadística comunitaria (Eurostat); hasta un 43% de los alumnos estudian

el español durante el *gymnasium*, es decir, el bachillerato. “ya en el curso escolar 2005/2006 el español pasó a ser una elección común en más del 40% de ellas, en un cuarto de las cuales tenía incluso más importancia que el francés y el inglés” (CAMPS, 2014, p. 6 apud PARKVALL, 2009, p. 97)

Otro punto interesante es cómo la autora impone de alguna manera, el contexto del español como lengua de herencia para que coincida con la realidad de los Estados Unidos de América. “nos hemos inspirado en la diferenciación que hace Lynch (1999) **y la hemos adaptado a las características de nuestro contexto** (CAMPS, 2014, p. 7)” (destacado mío)

Así podríamos considerar esta decisión de la autora como una sumisión a la hegemonía que tiene los EE.UU sobre las investigaciones académicas. Este tema de la hegemonía académica y cómo esto afecta en el desarrollo del término, ya había sido observado por otros autores europeos en relación al concepto de lengua de herencia.

El término adolece de fallas significativas, carga el campo de la lingüística aplicada, que aún tiende a girar en torno a unos pocos contextos, principalmente occidentales, con una terminología que no se adapta a la mayoría de los contextos del mundo. Aumenta la tendencia de aislar el entorno americano de otros del mundo, lo que en todo caso no hace más que reforzar el supuesto monolingüismo en un mundo decididamente multilingüe (BRUTT - GRIFFLER; MAKONI, 2005)

Este tipo de adaptaciones afecta la diseminación de otros saberes que tienen aportes significativos para todos los campos de la ciencia. Otra alternativa para la investigación de Camps (2014), podría ser el pensar en un nuevo concepto a partir de lo que sucede en Suecia, sin embargo, la autora recurre a la concepción de lengua de herencia que está siendo difundida por investigadores norteamericanos, reconociendo que no hay un consenso sobre el término. Además, la autora usa las definiciones presentadas por investigadores estadounidenses, como Keller y Valdés los cuales presentan sus definiciones del término basados en el escenario norteamericano, dicho de paso, es muy diferente al europeo.

Otro punto interesante a destacar en los primeros momentos de la investigación de Camps (2014), se basa en las teorías de Valdés, una renombrada investigadora del tema de lengua de herencia, radicada en los Estados Unidos, dejando la definición de dicha autora en lengua inglesa, así como en la frase “*a student of language who is raised in a home where a non-English language is spoken*”,

traducido al español por mí de la siguiente manera “un estudiante de lengua que es criado en un hogar donde el inglés no es hablado”. Sin hacer una traducción o una nota de pie de página con su traducción.

De esta forma, podríamos pensar que en el contexto académico europeo es común que los investigadores usen varias lenguas, entre ellas el inglés. Pero también, podríamos comprender dicha acción como una sumisión al conocimiento hegemónico generado por el prestigio de los investigadores radicados en las universidades de los Estados Unidos, sería bastante difícil entender un pensamiento latinoamericano y panamericano forzando conceptos, imponiendo lenguas y minando saberes como bien lo exponen Herrera Huérfano *et al.* (2016, p. 24):

Necesitamos una primavera académica contra la privatización y monopolios privados del conocimiento que la globalización impone en el Capitalismo Cognitivo a favor de una mirada, teórica y práctica o estilo de investigación angloamericano o euro-occidental que, de facto, cercena, los saberes. (HERRERA HUÉRFANO, et al., 2016, p. 24)

Apoyándonos en esta misma línea de pensamiento comprendemos la importancia de repensar la forma en la que se desarrollan las investigaciones académicas, un artículo académico por estar publicado en una revista o en un congreso norteamericano tiene más prestigio o bien si el artículo está en una librería en línea en la cual hay que pagar para tener acceso a las publicaciones son de mejor calidad desvalorizando el trabajo de los investigadores que no logran entrar a las élites del conocimiento por ser de una minoría o por el simple hecho de estar vinculados a instituciones que no están catalogadas entre las mejores por no cumplir con estándares creados por las elites para tener ese dominio sobre la reputación del conocimiento.

Posiblemente este modelo está tan enraizado en la esfera académica que pasa desapercibido hasta por el investigador con más experiencia como lo expone Candu (2011, p. 7) “Una política asimilacionista - perspectiva prescriptiva - va a favorecer que todos se integren en la sociedad y sean incorporados a la cultura hegemónica”. Dicha incorporación busca favorecer a un grupo de conocimientos y silenciar los otros por no seguir los márgenes establecidos y posiblemente, por esta razón que muchos investigadores ceden a esta presión y termina seguido el ciclo de

la hegemonía para poder entrar a la esfera del prestigio de las publicaciones angloamericanas o europeas.

Para finalizar con las muestras documentales me apoyaré en la disertación de maestría de Quézia Cavalheiro Mingorance Ramos, *Español como lengua de herencia: Un estudio de las creencias y actitudes lingüísticas*. El trabajo de Ramos (2020), fue realizado en dos ciudades del oeste del estado de Paraná: Cascavel y Foz de Iguaçu. “Siendo la ciudad de Cascavel, la más distante de la frontera con una distancia de 150 km de la frontera con Argentina y 146 con la frontera de Paraguay” (RAMOS, 2020, p. 22)

En las primeras páginas de este estudio, podemos notar que en ciertos momentos se hace referencia a las investigaciones en los Estados Unidos, sin embargo, no parece que hay una inserción forzada en el contexto brasileño y lo que prevalece es una comparación.

Es conveniente subrayar que la autora, utiliza una definición de lengua de herencia de Cristina Flores y Silvia Melo-Pfeifer, dos investigadoras portuguesas. En la tesis podemos observar, cómo la autora va mostrando en grandes rasgos, características particulares en el contexto latinoamericano, pasando por el contexto de Brasil para delimitar en las características de la región oeste de Paraná, donde realizó la investigación, “la región donde se encuentra el estado de Paraná, se compone de una amplia diversidad de etnias, culturas y lenguas, puesto que, se configuró y se configura como destino de muchos inmigrantes (RAMOS, 2020, p. 40)

Para continuar examinaremos, brevemente, extractos de las entrevistas realizadas por Ramos (2020), en lo que se refiere a los informantes de la investigación, aparecen cuatro personas originarias de Cascavel y dos de Foz de Iguaçu. Dentro de las muestras, surgen fenómenos exclusivos de las regiones de fronteras con países lusófonos e hispanos, como por ejemplo el portuñol por la cercanía con la frontera y probablemente por el comercio. El fenómeno del portuñol, parece ser aceptable en la región, una de las frases que los informantes repiten es la (*mistura*) mezcla al momento de hablar.

Uno de los participantes describe su interacción como vendedor en una farmacia con un inmigrante venezolano “Había muchas cosas que yo no sabía, así que, ahí terminaba prefiriendo usar un portugués más claro, que usar mi español enredado” (RAMOS, 2020, p. 46)

Otro de los entrevistados habla sobre esa mezcla de lenguas y al mismo tiempo nos muestra una característica específica de algunos estados brasileños que tiene frontera con Paraguay, “Yo termino mezclando el portugués con el español y el guaraní, durante las pláticas con mi propia madre” (RAMOS, 2020, p. 47)

Con respecto, a cómo estas regiones influyen con las lenguas y también con las identidades de los que ahí habitan, uno de los informantes le explica: “Yo digo que soy mestizo, que soy “brasiguayo”, mezclado, yo digo que yo tengo las dos, yo siempre digo eso. Nunca digo que solo soy brasilero y que mi documento es brasilero, pero yo digo que soy los dos” (RAMOS, 2020, p. 57)

En la percepción de Ramos (2020) sobre Foz do Iguazu encontramos

En Foz do Iguazu, la ciudad donde vive el informante 1, el contacto con hablantes de español, argentinos y paraguayos, e incluso con hablantes de guaraní, parece ser la regla y no la excepción. El guaraní, además del idioma español, es el idioma oficial de la República del Paraguay. Parece obvio para el hablante el bilingüismo intrínseco de quienes crecen en Paraguay. (RAMOS, 2020, P. 47)

En líneas generales el trabajo de la investigadora brasileña se destaca por ser bastante descriptivo ayudando al lector a entender que es lo que realmente sucede en el territorio, sin adecuar su investigación en el contexto de los Estados Unidos.

Uno de los aspectos que podemos destacar es que hay algunas marcas de la hegemonía anglo norteamericanas. Considero que es necesario debatir sobre los efectos de esa influencia, para la diseminación del conocimiento como por ejemplo, la práctica de citar de forma directa artículos académicos escritos en lengua inglesa, si bien es cierto que muchas ocasiones se incluye una traducción en el pie de página, no deja de tener más relevancia la posición del idioma inglés sobre la traducción relegada al fondo. Cuando sería interesante ver las dos lenguas (portugués e inglés) circulando en el texto de igual a igual.

*"El portunhol selvagem non es uma nova lengua. El portunhol selvagem es una nueva linguagem, que tem como base la vitalidade de la divina abundancia, el gran basural barroco de la vida, la cornucópia de lenguas y de ritmos selvagens, del español de Cervantes mezclado al português de las playas cariocas. Es uma coisa atemporal, sem nacionalidade fixa, ou definida, um espírito barroco que ressurge non importa como nem donde, que, de certo modo, nega lo clássico, y nega também la lengua oficial única como Império Estatal".*

**Douglas Diegues**



## 6 NOMBRAR DESDE LA FRONTERA

En este apartado, pretendo describir las razones por las cuales la investigación, corroboró que el concepto español lengua de herencia no sería apropiado aplicarlo a contextos fronterizos, y en especial a este estudio. Así, pretendo intentar delinear un concepto posible desde la frontera.

Es importante, en un primer momento, localizarse geográficamente en Foz do Iguaçu. En los trabajos analizados, dos países tienen fronteras con países hispanohablantes, primero Brasil, el cual tiene una política geopolítica fronteriza con sus vecinos, muy diferente a la que tiene Estados Unidos, puesto que la movilidad de los hispanos hacia el territorio norteamericano, está condicionada por medio de una visa lo cual restringen el flujo de las personas y por consiguiente la lengua.

Otro factor a destacar relacionado a la geografía, es la exposición al idioma denominado de herencia, en el caso de los hablantes de español como lengua de herencia que viven en los Estados Unidos, la posibilidad de visitar un país donde el español es una lengua oficial, está condicionado por el estatus migratorio de sus padres, madres y en algunas ocasiones de los mismos hablantes de español como lengua de herencia.

Siguiendo esta misma línea de pensamiento, para los hablantes de herencia que se encuentran en Asia, la distancia para visitar un país que tenga el español como lengua oficial, limitaría el acceso a experiencias auténticas con el idioma, tales como transitar en la ciudad y ver vallas publicitarias, información en español en el transporte público, en algunos menús de restaurantes. Ya en el caso de los hablantes de español como lengua de herencia en Suecia, tendría las dos dificultades antes mencionadas, primero, la condición migratoria de los padres y luego la distancia puesto que el país de habla hispana más cercano sería España, el cual se encuentra a más de tres mil kilómetros de distancia. Probablemente, estas sean unas de las razones por las cuales los estudios citados anteriormente sugieren que los hablantes de herencia fueron expuestos a lengua por periodos de tiempo y que estos ocurrieron en ambientes familiares o con amigos.

Ahora bien en el caso de la tesis realizada en Brasil, cuando se analiza el caso específico de Foz do Iguaçu, percibimos que no hay una restricción para los habitantes de Ciudad del Este en Paraguay y de Puerto Iguazú en Argentina, para entrar a Brasil, ya que estos países son miembros del Mercosur y existe un flujo constante de hispanohablantes, posibilitando el acceso a experiencias auténticas con el idioma, estando dentro de su país, además, la distancia no es un problema para visitar un país que tenga el español como lengua oficial, ya que Argentina y Paraguay están en un rango de menos de veinticinco kilómetros de distancia de Foz do Iguaçu, así, la lengua española forma parte del cotidiano de frontera, ya sea en las escuelas, en los comercios, en las calles, potenciando las oportunidades de tener contacto con el español y a esto me refiero, a las experiencias auténticas antes mencionadas, así como, ver un menú de comida en español, leer un periódico, una valla publicitaria, comprar bienes y servicios usando el español.

Según Ramos (2020), esta particularidad está presente en el cotidiano de las personas, es importante destacar que, entre todos los trabajos analizados para realizar esta investigación, la única ocasión donde se encuentran personas sin definir un país o una identidad específica es cuando este mismo autor, entrevista a los participantes que viven en Foz do Iguaçu.

De acuerdo con lo que expone la investigación de Ramos (2020), el fenómeno que ocurre en Foz do Iguaçu, podría definirse como lengua próxima, lengua vecina o de integración regional, dependiendo de las políticas lingüísticas que estén vigentes. Rubio (2020, p. 42), describe cada uno de estos conceptos, basándose en Robert (2004a), el cual “propone distinguir lengua vecina de lengua próxima, para abordar la enseñanza de las lenguas romances, a través de la intercomprensión”. En el caso de Foz do Iguaçu, tenemos las dos condiciones presentes debido a que el español es hablado en los dos países vecinos que tiene frontera con Foz do Iguaçu, además el español y el portugués son lenguas próximas y la intercomprensión que Rubio (2020), expone en su tesis está presente en la región de la triple frontera. Continuado con el análisis de la autora, podemos encontrar una definición de lenguas próximas que para la investigadora son “lenguas genéticamente emparentadas (lenguas romances, germanas, eslavas)” (Rubio, 2020, p. 42)

Con respecto a las lenguas vecinas, Rubio (2020) presenta el ejemplo Dinamarca, Noruega y Suecia, países que enseñan en las escuelas las lenguas

mayoritarias de los tres países, danés, noruego y sueco. Sobre esta política lingüística la autora comenta

Es interesante en esta propuesta escolar que las lenguas vecinas no sean percibidas como lenguas extranjeras, su objetivo no es formar un trilingüismo si no enseñar determinadas técnicas como analogías y clasificaciones de las diferencias, la relación entre fonética y grafía para comprender la oralidad y la escritura y hacerse comprender ante un interlocutor escandinavo, lo que también conlleva a una toma de conciencia metalingüística de la lengua propia. (RUBIO, 2020, p. 42 - 43)

Continuando con las definiciones presentadas por Rubio (2020, p. 45), tenemos “lenguas de integración regional”; esto es, una lengua de vecindad, respaldada por un compromiso político dentro de un proyecto de integración que aspira a la construcción de una identidad sudamericana.” La autora destaca que el hecho de usar el concepto de lenguas vecinas, reforzaría una identidad regional.

## 7 POSIBLES CAMINOS

En consonancia con lo antes expuesto y basándome tanto en los estudios realizados durante esta investigación, como en lo aprendido durante el curso de Letras Español y Portugués como Lenguas Extranjeras, además de considerar especialmente el contexto de Foz do Iguaçu, el cual conozco, puesto que llevo más de cuatro años viviendo en esta ciudad fronteriza.

Particularmente, me inclinaría por la definición de lengua vecina para describir la situación de los hijos de hispano hablantes en la región, cabe destacar que el trabajo de RAMOS (2020), en especial las entrevistas que realizó con las personas que viven en Foz do Iguaçu fueron trascendentales para llegar a esta conclusión, puesto que los entrevistados expresan una identidad híbrida, (brasiguayo).

Sin embargo, es necesario realizar una investigación más a fondo, para comprender cómo es abordado el tema de la enseñanza del portugués en Ciudad del Este y en Puerto Iguazú, dado que, para poder llegar a un consenso sobre la definición, es necesario entender las políticas lingüísticas de cada uno de los involucrados. También es necesario aclarar que la definición de estos conceptos depende de políticas lingüísticas que están en constante evolución y muchas veces depende de posicionamientos de los políticos de turnos, como es el caso de Foz do Iguaçu que comenzó a implementar la enseñanza del inglés y español en las escuelas municipales, es importante destacar que estas disciplinas no están disponibles para todos los alumnos.

Mi propósito al escribir este ensayo de investigación es contribuir a la integración regional por medio de una reflexión sobre cómo son abordadas las políticas lingüísticas en la triple frontera, cuando hablamos de manera concreta desde el nombrar. Es de suma importancia poder conceptualizar los fenómenos lingüísticos que acontecen en esta región, tan multicultural para así planificar desde nuestro sur, nuestro contexto y contribuir para reflexionar sobre nuestra identidad tan diversa, tan latinoamericana.

Para finalizar presento un breve resumen de los autores, contextos y países estudiados en este trabajo, por medio de un cuadro organizado de la siguiente manera:

TRABAJO	CONTEXTO	ESPAÑOL COMO LENGUA DE HERENCIA EN
<p>VALDÉS, G. <b>Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?</b></p>	<p>Padres se dedican principalmente a tareas agrícolas.</p> <p>En ciertas ocasiones se usa el idioma oficial del país (ingles) idiomas en casa</p>	<p>Estados Unidos de América</p>
<p>CORTE, Á. <b>A Hijos de hispanohablantes en el exterior: el desarrollo lingüístico de hablantes de herencia que adquieren el español rodeado de otros idiomas.</b></p> <p>CORTE, Álvaro Acosta <i>et al.</i> <b>The Routledge Handbook of Spanish in The Global City.</b></p>	<p>Padres alta mente calificados con estudios superiores o técnicos,</p> <p>No se usa el idioma del país en casa (chino)</p>	<p>China, Hong Kong</p>
<p>CAMPS, M. <b>Estudio cualitativo de actitudes lingüísticas: comparación entre estudiantes de bachillerato en Suecia con el español como lengua de herencia o como lengua extranjera</b></p>	<p>Una gran parte de las primeras personas hispanohablantes prevenían de Chile Y buscaban refugio por motivos de la dictadura.</p> <p>Los hijos de los hispanohablantes usan múltiples idiomas en diferentes espacios</p>	<p>Suecia</p>

<p>RAMOS, Q. C. M. <b>Espanhol como língua de herança: Um estudo das crenças e atitudes linguísticas</b></p>	<p>Aunque las personas viven en Brasil tiene una gran facilidad para visitar un país hispanohablante.</p> <p>Es común que las personas tengan contacto con el español en el día a día</p>	<p>Foz de Iguaçu y cascavel Paraná, Brasil</p>
--	---	--

## REFERENCIAS

AMARAL, J. B. APONTAMENTOS SOBRE POLÍTICAS EDUCACIONAIS E AS FRONTEIRAS BRASILEIRAS: educational policies and the brazilian frontier. **Revista Geopantanal**, Corumbá, v. 21, n. 11, p. 23-38, jul. 2016. Semestral. Disponível em: <https://periodicos.ufms.br/index.php/revgeo/article/view/2506>. Acesso em: 08 fev. 2022.

ANZALDÚA, Gloria. La conciencia de la mestiza: rumbo a uma nova consciência. **Revista Estudos Feministas**, [S.L.], v. 13, n. 3, p. 704-719, dez. 2005. FapUNIFESP (SciELO). <http://dx.doi.org/10.1590/s0104-026x2005000300015>

BRUTT-GRIFFLER, J.; MAKONI, S. The Use of Heritage Language: An African Perspective. **The Modern Language Journal**, Winter, v. 89, n. 4, p. 609–612, 2005. Available at: <https://www.jstor.org/stable/3588633>. Acesso em: 24 jan. 2022.

CAMPS, M. **Estudio cualitativo de actitudes lingüísticas: comparación entre estudiantes de bachillerato en Suecia con el español como lengua de herencia o como lengua extranjera**. 105 f. 2014. - Stockholms Universitet, Suecia, 2014. Disponível em: <https://manualzz.com/doc/17486479/estudio-cualitativo-de-actitudes-lingüísticas--comparació>. Acesso em: 24 abr. 2021.

CANDAU, V. M. F. Diferenças culturais, cotidiano escolar e práticas pedagógicas. **Currículo sem Fronteiras**, Rio de Janeiro, Brasil, v. 11, n. 2, p. 240–255, 2011. Disponível em: <https://saopauloopencentre.com.br/wpcontent/uploads/2019/05/candau.pdf>. Acesso em: 26 nov. 2022.

CASTRO-GÓMEZ, S., *et al.* **El giro decolonial: reflexiones para una diversidad epistémica más allá del capitalismo global**. 21. ed. Bogotá: Siglo del Hombre Editores, 2007. 308 p. Disponível em: <http://www.ceapedi.com.ar/imagenes/biblioteca/libreria/147.pdf>. Acesso em: 01 fev. 2021.

CORTE, Á. A. Hijos de hispanohablantes en el exterior: el desarrollo lingüístico de hablantes de herencia que adquieren el español rodeados de otros idiomas. In: **COMPETENCIAS Y ESTRATEGIAS DOCENTES EN EL CONTEXTO DE ASIA-PACÍFICO**, 2., 2011, Manila. **Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)**. Manila: Edinumen, 2011. p. 131-144. Disponível em: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/manila\\_2011.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/manila_2011.htm). Acesso em: 24 abr. 2021.

CORTE, Álvaro Acosta *et al.* **The Routledge Handbook of Spanish in The Global City**. Abingdon: Taylor & Francis Group, 2020. 457 p. Disponível em: <https://books.google.com.br/books?hl=ptBR&lr=&id=4zz3DwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA17&dq=%C3%81lvaro+Acosta+Corte&ots=WUeHRQXqLM&sig=Voipx5RF7a3mm2FmY4Zwo6FjdS4#v=onepage&q=%C3%81lvaro%20Acosta%20Corte&f=false>. Acesso em: 10 dez. 2021.

FREIRE, P. **Pedagogía del oprimido**. 2. ed. México: Siglo XXI Editores S.A de C.V., 2005. 248 p. Traducción Jorge Medallo.

FOUCAULT, Michel. **El Orden del Discurso**. Madrid: La Piqueta, 1996. 76 p. Disponível em: <http://www.ram-wan.net/restrepo/hermeneuticas/10.el-orden-del-discurso.pdf>. Acesso em: 13 mar. 2022.

GIL, A. C. **Como elaborar projetos de pesquisa**. 4. ed. São Paulo, Brasil: Atlas S.A., 2002.

HERRERA-HUÉRFANO, E.; SIERRA-CABALLERO, F.; ROJAS, C.V. Hacia una Epistemología del Sur. Decolonialidad del saberpoder informativo y nueva Comunicología Latinoamericana. Una lectura crítica de la mediación desde las culturas indígenas. **Revista Latinoamericana de Comunicación**, Ecuador, n. 131, p. 77–105, 2016. Disponível em: <https://www.redalyc.org/jatsRepo/160/16057385018/16057385018.pdf>. Acesso em: 25 jan. 2022.

LIMA JUNIOR, E. B. *et al.* Análise documental como percurso metodológico na pesquisa qualitativa. **Cadernos da Fucamp**, Campinas, Brasil, v. 20, n. 44, p. 36–51, 2021. Disponível em: <http://fucamp.edu.br/editora/index.php/cadernos/article/view/2356>. Acesso em: 20 fev. 2022.

MONTRUL, S.; FOOTE, R. Age of acquisition interactions in bilingual lexical access: a study of the weaker language of L2 learners and heritage speakers. **International Journal Of Bilingualism**, [S.L.], v. 18, n. 3, p. 274-303, 8 maio 2012. SAGE Publications. <http://dx.doi.org/10.1177/1367006912443431>. Disponível em: <https://journals.sagepub.com/doi/10.1177/1367006912443431>. Acesso em: 15 nov. 2021.

POLINSKY, Maria. **Heritage Languages and Their Speakers**. Cambridge: Cambridge University Press., 2018. 434 p. Acesso em: 30 ago. 2021.

PREFEITURA DE FOZ DO IGUAÇU. **Protocolo de Acogimiento de Estudiantes de la Red Municipal de Enseñanza**. Foz do Iguaçu, Brasil: UNILA, 2020. Disponível em: [https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/5879/DOCUMENTO\\_ORIENTADOR\\_E\\_PROTOCOLO\\_DE\\_ACOLHIMENTO.pdf?sequence=3&isAllowed=y](https://dspace.unila.edu.br/bitstream/handle/123456789/5879/DOCUMENTO_ORIENTADOR_E_PROTOCOLO_DE_ACOLHIMENTO.pdf?sequence=3&isAllowed=y). Acesso em: 3 out. 2021.

PRUDÊNCIO, K. Metodologia de pesquisa. **CEP**, Curitiba, Brasil, v. 80020, p. 300, 2011. Disponível em: [https://www.academia.edu/5046862/Especialização\\_em\\_Educação\\_a\\_Distância\\_Metodologia\\_de\\_Pesquisa](https://www.academia.edu/5046862/Especialização_em_Educação_a_Distância_Metodologia_de_Pesquisa). Acesso em: 12 mar. 2022.

QUIJANO, Aníbal. **Colonialidad del poder y clasificación social**. Buenos Aires: Clacso, 2014. 44 p. Disponível em: <http://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/se/20140506032333/eje1-7.pdf>. Acesso em: 02 fev. 2022.



RAMOS, Q. C. M. **Espanhol como língua de herança: Um estudo das crenças e atitudes linguísticas**. 117 f. 2020. - Universidade Estadual do Oeste do Paraná, Cascavel, 2020. Available at: <https://tede.unioeste.br/handle/tede/5060>. Acesso em: 17 fev. 2020.

**REVISTARIA**. São Paulo: Editorial Revistaria 2022, 2020. Anual. Disponível em: <https://www.revistaria.net/douglas-diegues/>. Acesso em: 13 mar. 2022.

ROBERT, J. M. Les langues voisines en Scandinavie. **Ela. Études de linguistique appliqué**, Francia, v. 4, n. 136, p. 465, 2004. Disponível em: <https://www.cairn.info/revue-ela-2004-4-page-465.htm>. Acesso em: 3 mar. 2022.

RUBIO, V. I. **La integración regional y la enseñanza de lenguas extranjeras: El portugués en Argentina y el español en Brasil en la escuela media (2003 - 2015). Perspectiva glotopolítica**. 366 f. 2020. - Universidad de Buenos Aires, Argentina, 2020. Disponível em: <https://glotopolitica.com/2020/10/22/la-integracion-regional-y-la-ensenanza-de-lenguas-extranjeras-el-portugues-en-argentina-y-el-espanol-en-brasil-en-la-escuela-media-2003-2015-perspectiva>. Acesso em: 3 mar. 2022.

SANTOS, B. de S. **Descolonizar El Saber, Reinventar el poder**. 1. ed. Montevideo, Uruguay: Ediciones Trilce, 2010, 97p. Disponível em: [http://www.boaventuradesousasantos.pt/media/Descolonizar%20el%20saber\\_final%20-%20C%C3%B3pia.pdf](http://www.boaventuradesousasantos.pt/media/Descolonizar%20el%20saber_final%20-%20C%C3%B3pia.pdf). Acesso em: 27 nov. 2021.

VALDÉS, G. Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized? **The Modern Language**, Stanford University, Estados Unidos, v. 89, n. 3, p. 410–426, 2005. Available at: <https://www.jstor.org/stable/3588667>. Acesso em: 17 ago. 2021.

**XLVII CONGRESO EL ESPAÑOL, VEHÍCULO MULTICULTURAL (GIJÓN, 2012)**. Salamanca: Aepe, jul. 2012. Anual. Disponível em: <http://aepe.eu/ficheros/PONENTES%20CV%201.pdf>. Acesso em: 20 fev. 2022.